

JOHANNES BRAHMS

Four Songs for female voices, two horns
and harp Op. 17

ブラームス

女声合唱と2つのホルン、ハープの為の4
つの歌 作品17

1. When e'er the sounding harp is heard

1. ハープが強く鳴り響く

When e'er the sounding harp is heard
Inspired by love and longing
With grief unequal darts are stowed
And tears our eyes o'er flowing

ハープが強く鳴り響く。
愛と憧れでいっぱいになりながら
それは心に深くしみ入り
眼に涙をあふれさす。

Flowing tears in cheek flow on
My griefs and heart grow stronger
Since love and joy forgive alone
And life is no longer

おお、流れよ、わが涙、流れ落ちよ
おお、打て、わが心、ひびの入る程！
私の愛も喜びも墓の中
そして命も失われてしまった！

Freidrich Ruperti

フリートリヒ・ルベルティ

2. Come away, Death

2. 来れ、死よ

Come away, come away, death
And in sad cypress let me be laid
Fly away, fly away, breath
I am slain by a fair cruel maid
My shroud of white, stuck all with yew
O prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it

来れ、死よ、来れ
そして墓地に私を横たえてくれ
散れ、生命の息吹よ、散れ
私は美しくも残酷な乙女に殺められた
イチイをいっばいに撒いて、
ああ、死装束を支度してくれ
私の死ぬ場面になど、
誠ある人は一人として現れまい。

Not a flow'r, not a flow'r sweet
On my black coffin let there be strewn
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be
thrown
A thousand thousand sighs to save
Let me, O, where
Sad true love never find my grave
To weep there

花を、甘く香る花を
私の黒い棺の上に撒き散らさないでくれ。
友よ、友よ
これから埋められて骨となる
私の亡き骸に別れなど要らない。
沢山の人が泣かぬように、私を埋め
悲しき誠の愛する人が
墓をみつけて泣くようなことが
決してないように！

Song from Twelfth Night

William Shakespear

ウィリアム・シェークスピア

3. The Gardener

Where e'er my footsteps wander
By hill or vale or wood
But all I see of heavens
Her beauty shows her rarest
I greet thee a thousand fold

A wealth my garden yields me
Of blossoms fair and fine
And oft in reeds I wind them
With thousand thoughts I bind them
And greetings I yield a tie

To her dare not give them
She is too proud and fair
May ought they all must perish
The matchless love I cherish
My spirit my heart shall bear

(the last verse is not sung)

3. 庭師

野原や、森、谷間の何処に
行こうとも、眺めようとも
山あいから牧場到下って
愛しく気高い女（ひと）に
幾度となく挨拶をおくる。

私の庭で美しくも
ほのかに香る
花を摘んで、花冠を作り
それに思いと挨拶を
いっばいに編み込む。

それをあげることが出来ない位
彼女は気高く、美しい
花はきっと全て萎れてしまう筈
でも、愛、愛は全く違い
いつまでも思い出となる。

私は機嫌良く
懸命に働いて
たとえ心が傷ついても
鍬をふるい、歌い
もうすぐ自分の墓を掘る。

Joseph von Eichendorff

ヨゼフ・フォン・アイヒェンドルフ

4. The death of Trenar

Trenar! Ah beautiful Trenar died
Died! Of Maiden of Inistore!
His tawny dogs are howling at home
His ghost may behold, behold and pass
His bow in the hall is hanging unbended
Not, not moving where the hinds are
revolting

Weep on the rocks of the winds that are
roaring

4. フィンガルの歌

トレナー、愛するトレナーは死んだ
死んだのだ、イニストアの乙女よ
家で彼の灰色の犬たちが吠えている
目の前を主人の幽霊が通るのを見て。
トレナー、愛するトレナーは死んだ
死んだのだ、イニストアの乙女よ
入口には弛んだ弓が掛けられ
庭の荒野に動くものはない。

風吹きすさぶ岩によりて、お泣き

Weep oh thou Maiden of Inistore
Weep! Weep! Weep!

お泣き、イニストアの乙女よ
汝は山の精より美しく
真昼にモーヴェンの静寂を越えて
陽光へ飛び立つ。

Bend over the waves let thy fair head laid
Lovelier are thou than the ghost on the
mountain
That he shall move in the brightness of the
sun
Over the silence of Morven groves

彼は倒れ、愛する人は殺された
彼は青ざめ、カスリンの剣に倒された
もう二度と愛しい人が
王たちの血を流そうとすることはない。

Hark ye! Hark! the youth his glory lying
Nails and ye armour of Culthullin's sword
Blood on the mountain and food of the
weakened
The blood of the kings on the field do shed

風吹きすさぶ岩によりて、お泣き
お泣き、イニストアの乙女よ

Weed on the rocks of the winds that are
roaring
Weep of thou Maiden of Inistore.

Song from Fingal オシアン (ジェームス・マクファーソン編)
Ossian (James Macpherson)